

英美編目規則第二版 釐訂原理之探討

張 慧 銖 著

ANGLO-
AMERICAN
CATALOGUING
RULES

SECOND EDITION

圖書與資訊集成
文史哲出版社印行

英美編目規則第二版 釐定原理之探討

張 慧 銖 著

圖 書 與 資 訊 集 成
文 史 哲 出 版 社 印 行

英美編目規則第二版
釐定原理之探討

著 者：張 慈 銖

出 版 者：文 史 哲 出 版 社

登記證字號：行政院新聞局版臺業字第〇七五五號

發 行 所：文 史 哲 出 版 社

印 刷 者：文 史 哲 出 版 社

臺北市羅斯福路一段七十二巷四號

郵政劃撥儲金帳戶一六九九五號

電 話：三 五 一 一 〇 二 八

定價新臺幣一二〇元

中 華 民 國 七 十 六 年 六 月 初 版

版權所有・翻印必究

沈 序

何謂「序」？爲甚麼要寫「序」？

十九世紀英國作家包洛GEORGE BORROW：（1803—1881）在其名著「西班牙的聖經」（The Bible in Spain, 1843）的序中指出「一本著作中最少人看的部份就是序」，他講的是實情，這種現象在二十世紀的八十年代仍然存在。

另一英國學者藍浦CHARLES LAMB：（1775—1834）則認為他的成名著作「伊利亞文集」（Essays of Elia, 1823）「根本不必寫序，因為這些散文本身就是序」（The essays want no preface：they are all preface.）

如果根據上述兩節引用語，我們就認為這兩位偉大的西方學人不贊成寫「序」，則犯了斷章取義的錯誤。關於「序」藍浦曾作進一步的解釋，照他看來「序」的作用是「著者對讀者的講話」（A preface is nothing but a talk with the reader）「這是『序』的唯一用途」（；and they do nothing else.）他的意見和同時代的英國大詩人濟慈JOHN KEATS（1795—1821）完全吻合。在與雷諾的信中（Letter to J. H. Reynolds, April

9, 1818) 濟慈對他的老友提出忠告「序是為讀者大眾寫的」(A preface is written to the public.) 換句話說「序」就是讀者與讀物之間的橋樑。①

現代圖書館事業強調一個「通」字：

讀者與資訊之間要通

資訊與資訊之間要通

讀者與館員之間要通

要想資訊暢通 (Free Flow of Information) 就要首先考慮網路與橋樑的問題，當前圖書館員的責任就是「補路修橋」，因此我鼓勵學生讀序，更以身作則提倡寫序。

但是「補路修橋」並不是一件容易輕鬆的事，為人寫序心中總有一種強烈的責任感，為了慎重起見，我為自己規定了寫序的約法三章：

1. 我必須對著者有相當程度的認識。
2. 我必須對著作的內容有若干了解。
3. 我必須對著作的貢獻有幾分把握。

我為張著「英美編月規則第二版釐訂原理之探討」寫序不是偶然的。

首先，慧銖是我的學生，她在台大圖書館學研究所修業一年之中，我是導師，也是她的碩士論文指導教授，相知甚深，我不願意過份贊美學生，因為那樣做會 Spoil 了青年，違背了教育的原理，但是我不能不

承認慧銖的確是我的得意門生，「得天下之英才而教育之，一樂也」，亞聖誠不我欺！

其次，「英美編目規則第二版釐訂原理之探討」一書是慧銖的碩士論文，經由所長同意，慧銖竟然選我這位老師作為論文指導教授，我覺得在我們所中，胡述兆所長和吳明德、盧秀菊兩位青年才俊教授，都比我更為勝任，我個人的教育哲學一向是任由學生自己研究，自己判斷，自己成長，甚少干預學生作業，因此這本著作如果略有成就完全是慧銖自己努力的結果，如果有所缺失，責任都在指導老師。

AACR₂ 是當前圖書館事業的熱門課題，自美國國會圖書館（U.S. Library of Congress）於 1981 正式採用作為正式標準（Official Standard）以來，其他網路如 OCLC, WLN, RLIN 及若干美國主要圖書館都群起效尤，以 AACR₂ 作為編目的國家性代碼（New National code for cataloging），其重要性無可言喻。^②

AACR₂ 的出現，也為圖書館界帶來一連串的問題，圖書館必須決定是否將原有的卡片目錄（existing catalog record）轉變為機讀格式（Machine-readable form），圖書館面臨的抉擇為：^③

(a) 是否依照 L.C. 的決策封閉現用目錄（close the existing catalog）。

(b) 是否將原有目錄重新編目（Recatalog）。

(c)是否將原有目錄修正 (to amend the existing record)。

(d)如果新 (運用 AACR₂ 者) 舊 (原有目錄) 並存, 則發生那些款目應編入新目錄, 那些款目應該編入舊目錄的問題, 一般作法不外依編目時間 (cataloging date) 或依出版時間 (Publishing date) 處理。

AACR₂ 既然利弊互見, 究竟有何必要採用? 慧銖的研究對圖書館工作人員, 頗有參考價值。

「英美編目規則第二版釐訂原理之探討」問世, 是圖書館界一件重要事項, 前芝加哥大學教授卡洛夫斯基 (Leav Carvovsky) 認為不出版的研究算不得研究, ④ 我希望慧銖的書能在優秀的台大圖書館學研究生群中發揮帶頭作用。

沈 寶 環 序於中華民國七十五年十二月 圖書館週

參考資料

1. A New Dictionary of Quotations. Selected and edited by H.L. Menckew: New York. Alfred A Knopf. 1952 p.960
2. Ricc, James Introduction to Library Automation Liffleton, Colo. Libraries Unlimited 1984 p.61
3. Tedd. Lucy A. An Introduction to Computer-based Library Systems. New York, John Wiley & Sons pp.115-116.
4. 沈寶環 圖書・圖書館・圖書館學 台北 學生書局
民國 72 年 pp. 299-230.

藍 序

英美編目規則自一九六七年問世以來，二十年間，不僅英語國家圖書館的編目工作起了革命，就是非英語國家也都爲之震撼。究其原因，實因這一套全部改頭換面的編目規則乃是根據一九六一年在巴黎舉行的國際編目原則會議，此次會議召開的目的，乃在邀集世界各國同意編目的基本原則，並期盼所通過的原則能成爲將來各國國家編目的基礎（見本書第26至27面）。不過英美編目規則第一版依舊是針對卡式目錄而釐訂的，僅就英國和美國而論，因兩國的目片格式不盡相同，而兩國的目錄學者對於專用名詞的解釋也未能趨於一致，因此初版即分爲英國版和北美版。由此可見欲達成統一的編目格式——格式自然是根據規則制定的，實非易事。由於此一初版的分歧現象，導致一九六九年國際圖書館協會聯盟爲此召開了一次國際編目專家會議。此次會議的結果，決定製訂一個書目著錄的結構，而且結構上不僅包括目錄和書目，也包括有關書目控制和處理的紀錄。這就是國際標準書目著錄（ISBD）的基礎。然而ISBD的擬定，還是經過了一些波折的。最初刊行的是1971年公布的國際標準圖書著錄（ISBD（M）），（單刊本），繼於1974年公布了ISBD（S）（國際標準連續性出版品著錄），隨後更公布了ISBD（CM）——地圖資料；ISBD（NBM）——非書資料；ISBD（PM）——樂譜；ISBD（A）——古書等一連串各樣媒體的標準著錄。如此一來，編目員於處理各式各樣不同媒體的資料之際，勢需按各該件的媒體形式分別去查核其著錄格式，十分繁瑣，致使工作量增多，實不堪負荷。幸經本規則策動委員會再次邀集各國專家商討，遂於1976年編訂了ISBD（G）——

即通則（General），才使茲此諸法紛陳的景象得以紓解而能趨於一致。

本書著者於解說英美編目規則之經過後，進而以本規則之第一版與第二版作一學理之探討，比較二者之優劣，甚見心得。至於本規則的應用乃至其未來的發展（據再次的修訂），慧銖學棟謂「因而AACR 2 未來的發展，除前述國際化、標準化的問題之外，也將與電腦技術的發展有密切的關連」，實屬的論。

著者於其結語中論及“中國編目規則”之應隨時代進展而不斷增訂，自是確切不移之理，並建議應於國家圖書館組織中增設編目政策單位，可謂切合時宜。

慧銖學棟在大學時代從余研習西書編目，以其觀察之敏銳，分析之明晰，導引其進入研究所後潛心鑽研斯學，前文所述種切，慧銖棟均能娓娓道來，條理分明，剖析精慎，余甚喜其治學之嚴謹。以之供初學者參考閱讀，必有裨益。際茲本書付梓，特綴數語，用表私衷之喜悅與夫感佩之微忱。

藍乾章謹識於輔大圖書館學系

中華民國七十五年十日

自序

民國七十年六月我畢業於輔大圖書館學系，是年七月留校擔任文學院圖書館參考諮詢的職務。在工作中經常有理論與實際能相配合，甚或無法配合的現象，也經常要利用下班後的時間，對諮詢的內容再行研究。因此在兩年的實務工作中，我體會到做一名圖書館員除了要有專業的知識之外，更需具備通才教育的基礎，也因為繁忙但卻深具意義的工作喚起我繼續進修的心志。

民國七十二年我如願地進入臺大圖書館學研究所，並因此辭去了母校的工作，專心求學。從入學的第一天開始，我無時不在為我的論文方向苦思。在眾多有趣的「研究點」中我受到中、西目錄學兩者間比較研究的牽引較大。並受到藍師的鼓勵，便決定由此方向著手。然而因受時間材料及能力的限制，實無法兼顧中國傳統目錄學及西洋目錄學之比較，僅能從中擇定AACR2為研究的題目。

在寫作論文的過程中，受到指導教授沈師寶環的鼓勵及悉心教導，並得到藍師乾章、盧師荷生及吳明德、陳和琴、盧秀菊諸位先生的指正，使我身受極大的鼓舞與提携。今年我得有機會在母校擔任西文圖書分類編目課程，常感與課程相關的中文資料過少，無法提供給學生做課外閱讀的材料。又因臺大、淡江及世新的同學經常以電話、信函索贈論文，做為研習西書編目的參考。然因畢業當時論文所印本數極少，實無法提供。於是在師長們的鼓勵及文史哲出版社彭先生的支持下，在此時將論文出版。期望能給圖書館學系的同學做為參考資料，也藉此期勉自己將教學過程中所獲心得點滴積存，以便將來再予修訂。

張 慧 銖謹識於臺北市立圖書館

中華民國七十五年十月

英美編目規則第二版

釐定原理之探討

目 次

沈 序.....	1
第一章 緒 論.....	1
第一節 研究的動機及目的.....	1
第二節 研究範圍.....	5
第三節 研究方法與參考資料.....	5
第二章 西洋編目規則的發展.....	8
第一節 大英博物館編目規則.....	10
第二節 傑威特 (Jewett) 規則.....	11
第三節 克雷斯特多羅 (Crestadoro) 規則.....	13
第四節 克特 (Cutter) 編目規則.....	14
第五節 普魯士編目規則.....	16
第六節 1908 年的英美編目規則.....	18
第七節 1941 年的英美編目規則.....	19
第八節 梵諦岡圖書館目錄規則.....	21

第九節	1949 年的美國圖書館協會及國會圖書館編目規則.....	22
第十節	魯貝茲基 (Lubetzky) 報告.....	24
第十一節	國際編目原則會議.....	26
第十二節	1967 年的英美編目規則 (AACR1)	27
第三章	英美編目規則第二版 (AACR2).....	34
第一節	修訂緣起及經過.....	35
第二節	AACR1 與 AACR2 在結構與理念上的比較.....	43
第三節	AACR2 有關著錄規則釐訂原理之分析.....	52
第四節	AACR2 有關標目、劃一題名、參照等規則釐訂原理之分析.....	62
第四章	英美編目規則第二版的應用.....	97
第一節	美國國會圖書館應用概況及其困難.....	97
第二節	劃一標目的理念.....	111
第三節	AACR2 國際標準化的理想及展望.....	118
第五章	結 論.....	129
	參考書目.....	135

第一章 緒 論

第一節 研究的動機及目的

圖書館目錄的製作與圖書館的成長、演進是相互依存的。自從具有「圖書館」實質的機構存在時，目錄就已然顯現出它的必要性。及至圖書館有了現今的規模，圖書館的目錄也因為時代的改變而具有新的型態和功能。

在西洋早期的圖書館裏，編製目錄的主要目的，只是爲了清查。用記錄清單來核對書籍是否遭到偷竊或者遺失。爾後由於印刷的發明，書籍的數量增多，加上知識的普及，書籍不再是少數人的專利，使得圖書館的蒐藏不但在量上有顯著的增加，在型態上也趨向多樣性，製作目錄的本質至此有了顯著的轉變，由清點書籍轉到服務讀者。目錄的功能擴充爲提供資訊的工具，做爲讀者檢索時的依據。

現代圖書館經營的基本觀念，著重於一所圖書館的價值，並非建立在館舍的宏偉，而在於它藏書的內容及其被使用的評價。如果圖書館要徹底達到這個目標，就必須有一套可供使用的目錄來顯示它的內容。一套好的目錄，對讀者而言，可以說是開啓圖書館寶藏的鑰匙。對於圖書館員而言，圖書館的目錄記錄了贈送、交換、採購等方式所徵集的資料，使得我們了解一所圖書館成長的歷程，並且得知選擇、

採訪和整理書籍的觀念。對於歷史學家而言，小自一所圖書館的歷史，大到一個國家乃至一個朝代的目錄，都很可能是一種深具價值之文化史的一部份，也許可以是一種研究當代文化思想很好的素材（註一）。例如：我國歷代的藝文志，不僅在文化史中佔有相當重要的地位，也可以反映出當代的政治、經濟、以及社會狀況。一套令人滿意的現代圖書館目錄，應該能夠展現圖書館的資源，以便使這些資源容易流通與利用。對於使用圖書館的讀者來說，是一提供有系統的閱讀及研究之基本書目資料。

如前所述，目錄的功能由單一的清查趨向多元化的目標，如何才能使目錄真正達到它所肩負的責任？這是一個很值得探討的問題。然而在基本上，它必須依靠一套有組織、系統化的規則來控制它的品質，並依照特定的計劃加以編排。一般說來，圖書館目錄製作的活動，可以分為兩大類，一類是記述編目（ Descriptive cataloging ），就是將出版品予以書目性地描述（ Bibliographic description ），再加上款目的選取（ Choice of headings ）和款目形式（ Form of headings ）的訂定。另一類是主題編目（ Subject cataloging ），又可分為標題（ Subject heading ）的製作與索書號（ Call number ）的給予。前者的組織必須依賴編目規則，而後者可以用標題表及分類表加以控制。其中記述編目可以

說是目錄製作的主體，把出版品的題名、著者、出版者、出版地、出版年、頁數、高廣、插圖、特殊內容等資料，根據編目規則，按照一定的次序加以編排，使得各單元資料簡單明瞭、易於分辨。由此，我們可以說編目規則控制了圖書館的館藏，也直接影響到圖書館的經營與利用。其重要性自是勿庸置疑的。

近年來國際間不斷在推廣書目控制(Bibliographical control)的觀念，應用到圖書館資料的組織上，就是要推行書目著錄標準化。將目錄著錄的規格一致化，使得全世界的資料流通不因語言的不同而產生障礙，以期更增進交換資訊的便利與效用。而各國編目規則的釐訂，因為受到國際標準書目著錄(International Standard Bibliographic Description, 簡稱 ISBD)的影響，都紛紛考慮標準化的問題，著手修訂編目規則。我國各圖書館歷年來對於圖書資料的處理，大都採用兩套制度。即針對資料的語言而分成中文分類編目與西文分類編目。其中西文編目多採用英美編目規則(Anglo-American Cataloguing Rules),對於國內西文目錄的製作實為一大主力。然而自從「英美編目規則第二版」(Anglo-American Cataloguing Rules, second edition, 簡稱 AACR 2)出版以後，對國內外各大圖書館造成極大的震撼。究竟 AACR 2 的內容如何？與前版規則有何不同？如何應用？等問題，都是各西文編目員所密切關心的。然而國內卻鮮有研究 AACR 2 的著作，因而引起筆者探討的動機。

又中文編目規則也因應世界潮流，於民國七十二年八月據「國立中央圖書館中文圖書編目規則」及「英美編目規則第二版」為藍本，研訂而成「中國編目規則」（註二）。因此，如能瞭解「英美編目規則第二版」釐訂的原則，應該能夠對國內的編目作業，有若干的助益。

本研究的目的，有下列幾項：

1. 簡述 AACR2 的歷史源流，以期了解規則的承繼狀況；
2. 說明 AACR2 的修訂緣起、經過，與配合 IS BD 發展的概況；
3. 比較 AACR1 與 AACR2 在結構與理念上的不同；
4. 研究 AACR2 關於著錄、標目、劃一題名、參照等規則的釐訂原理；
5. 分析 AACR2 在應用時所遭遇的困難及其未來展望。

經過上述幾項分析，本研究的成果期能達到下列幾點功用：

1. 幫助編目人員對於 AACR2 及受其影響的「中國編目規則」有進一步的認識。
2. 對圖書館學系的師生而言，在研習西文分類編目課程時，有一份中文的參考資料；
3. 對有志於從事中國目錄學與西洋目錄學比較研究的人，有一基本的參考材料。

第二節 研究範圍

本研究的範圍乃針對「英美編目規則第二版（AACR2）」的過去、現況及未來，做一綜合性的分析。說明其歷史源流、釐訂原理以及未來展望。

事實上，「英美編目規則第二版」的發展與國際書目控制、書目著錄標準化、合作編目、線上目錄等主題，有密切的關連。本研究中心，僅略述書目著錄標準化發展簡史，並不深入探討，至於其餘主題，皆不在討論之列。

第三節 研究方法與參考資料

圖書館學方面的研究方法，大致可以分為五大類：(一)實驗研究法（ Experimental Research ）；(二)調查研究法（ Survey Research ）；(三)歷史研究法（ Historical Research ）；(四)作業研究法（ Operation Research ）；以及(五)敘述研究法（ Descriptive Research ）（註三）。本研究採用敘述研究法，根據本文之研究目的，蒐集相關文獻，配合「英美編目規則第二版」加以研析。

資料來源多以英文為主，中文資料中僅三篇逕以英美編目規則第